

Jon

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יֹנָה בֶן-אֲמִתַּי לֵאמֹר: 1
răng A-mi-tai con-trai Giô-na đến Giê-hô-va lời-của Và-có
[H0559](#) [H0573](#) [H3124](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

Có lời Đức Giê-hô-va phán cho Giô-na con trai A-mi-tai như vầy:

קוּם הָיֵה-דָּי אֵלַי הָיֵה-דָּי נִי-נִי-וֵה אֶל-לָדָּה הַגְּדוֹלָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְיָקְרָא וְיִגְלֶה עָלָיָה 2
nghịch-lại-nó và-rao-truyền lớn thành-phố Ni-ni-ve đến hãy-đi Hãy-đứng-dậy
[H7121](#) [H5210](#) [H0413](#) [H3212](#)
כִּי-עָלְתָה לְפָנָי: 3
trước-mặt-Ta sự-gian-ác-của-chúng đã-thấu-lên vì
[H6440](#) [H5927](#)

Người khá chối dậy! Hãy đi đến thành lớn Ni-ni-ve, và kêu la nghịch cùng nó; vì tội ác chúng nó đã lên thấu trước mặt ta.

וַיִּקַּם נִינְוֶה לְבָרֶחַח יוֹנָה גִי-הוֹ-וָה מִלְּפָנֵי מֶלֶךְ-מִצְרָיִם וַיִּמָּצָא וַיִּפֹּר וַיֵּרֶד 3
Giê-hô-va khỏi-mặt đến-Ta-rê-si để-trốn-chạy Giô-na Nhưng-Giô-na-đứng-dậy
[H3068](#) [H6440](#) [H8659](#) [H1272](#) [H3124](#)
וַיִּמָּצָא וַיִּפֹּר וַיֵּרֶד וַיִּמָּצָא וַיִּפֹּר וַיֵּרֶד 4
tiền-tàu và-ông-trả Ta-rê-si sắp-đi một-chiếc-tàu và-tìm-thấy Gia-phô và-ông-đi-xuống
[H7939](#) [H5414](#) [H8659](#) [H0935](#) [H0591](#) [H4672](#) [H3305](#) [H3381](#)
וַיִּמָּצָא וַיִּפֹּר וַיֵּרֶד וַיִּמָּצָא וַיִּפֹּר וַיֵּרֶד 5
Giê-hô-va khỏi-mặt đến-Ta-rê-si cùng-với-họ để-đi trên-tàu rời-đi-xuống
[H3068](#) [H6440](#) [H8659](#) [H0935](#) [H3381](#)

Nhưng Giô-na chối dậy đặng trốn qua Ta-rê-si, để lánh khỏi mặt Đức Giê-hô-va. Người xuống đến Gia-phô, gặp một chiếc tàu đi qua Ta-rê-si. Người trả tiền quá giang, và xuống tàu đặng đi Ta-rê-si với họ, để khỏi mặt Đức Giê-hô-va.

וַיְהִי כֵן וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם 4
một-cơn-bão và-nổi-lên biển xuống lớn một-ngọn-gió đã-quãng Nhưng-Giê-hô-va
[H1961](#) [H3220](#) [H0413](#) [H7307](#) [H2904](#) [H3068](#)
וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם 5
sắp-vỡ tưởng-chùng và-chiếc-tàu trên-biển lớn
[H7665](#) [H2803](#) [H0591](#) [H3220](#)

Nhưng Đức Giê-hô-va khiến gió lớn thổi trên biển; trên biển có trận bão lớn, chiếc tàu hầu vỡ.

וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם 5
và-họ-quãng thần-của-mình với mỗi-người đều-sợ-hãi-và-kêu-cầu thủy-thủ Bấy-giờ-các
[H2904](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0376](#) [H2199](#) [H4419](#) [H3372](#)
וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם 6
Nhưng-Giô-na cho-tàu để-làm-nhẹ biển xuống trên-tàu mà hàng-hóa [quãng]
[H3124](#) [H7043](#) [H3220](#) [H0413](#) [H0591](#) [H3627](#) [H0853](#)
וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם וַיִּשְׁבֹּר הַיָּם 7
rời-ngủ-say và-nằm-xuống khoang-tàu phía-dưới vào đã-đi-xuống
[H7290](#) [H7901](#) [H5600](#) [H3411](#) [H0413](#) [H3381](#)

Những thủy thủ đều sợ hãi, ai này kêu cầu thần của mình. Đọan, họ quăng những đồ đạc trong tàu xuống biển, để cho nhẹ tàu. Giô-na đã xuống dưới lòng tàu, nằm và ngủ mê.

לָקַח	מָה	לוֹ	וַיֹּאמֶר	הַחֲבֵל	רָב	אֵלָיו	וַיִּקְרָב	6
người-lại	Sao	với-ông	và-nói	thuyền-trường	viên	ông	Thuyền-trường-đến-gần	
	H4100		H0559	H2259		H0413	H7126	
	אוֹלֵי	אֶל־הוֹיָהּ	אֶל-	קָרָא	קָוִים	נִרְדָּם		
	có-lẽ	Đức-Chúa-Trời-của-người	với	hãy-kêu-cầu	Hãy-đứng-dậy	ngủ-say		
	H0194	H0430		H0413	H7121	H7290		
	נֹאכַד:	וְלֹא	לָנוּ	הָאֱלֹהִים	וַתַּעֲשֵׂת			
	bị-chết	đế-chúng-ta-không	chúng-ta	Đức-Chúa-Trời	Đức-Chúa-Trời-sẽ-nghĩ-đến			
	H0006	H3808		H0430				

Chủ tàu bèn đến gần người và bảo rằng: Hỡi người ngủ kia, làm sao vậy? Khá chờ đây! Hãy kêu cầu Đức Chúa Trời người. Có lẽ Đức Chúa Trời sẽ tương đến chúng ta, thì chúng ta khỏi chết.

גִּוְרָלוֹת	וַנִּפְקְדָהּ	לָכֵן	רִעִהוּ	אֶל-	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ	7
thăm	và-chúng-ta-hãy-bắt-thăm	Hãy-đến	người-bên-cạnh	với	mỗi-người	Và-họ-nói	
H1486	H5307	H3212	H7453	H0413	H0376	H0559	
גִּוְרָלוֹת	וַיִּפְלֹא	לָנוּ	הַזֹּאת	הַרְעָה	בְּשִׁלְמִי	וַנִּדְעָהּ	
thăm	Vậy-họ-bắt	đã-đến-trên-chúng-ta	này	tai-họa	vì-ai	để-chúng-ta-biết	
H1486	H5307		H2063		H4310	H3045	
			יוֹנָה:	עַל-	הַגִּוְרָל	וַיִּפְלֹ	
			Giô-na	nhằm	thăm	và-thăm-trúng	
			H3124		H1486	H5307	

Kế đó, chúng nói cùng nhau rằng: Hãy đến, chúng ta hãy bắt thăm, để cho biết tai vạ này đến cho chúng ta là vì cứ ai. Vậy họ bắt thăm, và thăm trúng nhằm Giô-na.

הַרְעָה	לְמִי	בְּאִשֶׁר	לָנוּ	נִא	הַגִּידָה-	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	8
tai-họa	vì-ai	vì-cớ-ai	chúng-tôi	xin	Xin-hãy-cho-chúng-tôi-biết	với-ông	Và-họ-nói	
	H4310			H4994	H5046	H0413	H0559	
מָה	תְּבוֹא	וּמֵאֵין	מִלְאכְתֶּךָ	מָה-	לָנוּ	הַזֹּאת		
quê-hương	người-đến	và-từ-đâu	của-người-là-gì	nghe-nghiệp	trên-chúng-tôi	này		
H4100	H0935	H0370	H4399	H4100		H2063		
			אָתָּה:	עַם	מִזָּה	וְאֵי-	אֲרֻכְךָ	
			người	nào	dân-tộc	và-thuộc	của-người-là-đâu	
					H2088	H0335	H0776	

Bấy giờ họ nói cùng người rằng: Khá cho chúng ta biết vì điều chi mà tai vạ này đến trên chúng ta. Người làm nghề gì, và từ đâu đến? Xứ người ở đâu, người thuộc về dân nào?

אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְאֶת-	אֲנִכִּי	עַבְרִי	אֵלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	9
Đức-Chúa-Trời-của	Giê-hô-va	và-tôi	tôi	Tôi-là-người-Hê-bơ-rơ	với-họ	Và-ông-nói	
H0430	H3068	H0853	H0595	H5680	H0413	H0559	
	וְאֶת-	תִּימָם	אֶת-	עָשָׂה	אֲשֶׁר-	יָרָא	אֲנִי
	đất-liền	và	[tạo-nên]	tạo-nên	Đấng-đã	kính-sợ	tôi
	H3004	H0853	H3220	H0853		H3373	H0589
						H0776	H8064

Người trả lời rằng: Ta là người Hê-bơ-rơ, và ta kính sợ, Đức Giê-hô-va, là Đức Chúa Trời trên trời, Ngài đã làm nên biển và đất khô.

10

אָלוי	וַיֹּאמְרוּ	גְּדוּלָּהּ	יְרֵאָה	הַנְּאֻשִׁים	וַיִּרְאוּ	
với-ông	và-họ-nói	rất-lớn	đều-sợ-hãi	những-người-ấy	Bấy-giờ-những-người-ấy	
H0413	H0559		H3373	H0376	H3372	

יְהוָה	מִלְפָּנָי	כִּי-	הַנְּאֻשִׁים	יָדְעוּ	כִּי-	עָשִׂיתָ	זָאת	מִהֵרָ
Giê-hô-va	khỏi-mặt	rằng	những-người-ấy	họ-đã-biết	Vì	gì-vậy	điều	Người-đã-làm
H3068	H6440		H0376	H3045			H2063	H4100

לְהֵם:	הַנִּיד	כִּי	בָּרַח	הוּא
cho-họ	ông-đã-nói	vì	đang-trốn-chạy	ông
H1992	H5046		H1272	H1931

Những người ấy cả sợ, và bảo người rằng: Người đã làm việc gì đó? Bấy giờ họ đã biết rằng người trốn khỏi mặt Đức Giê-hô-va; vì người đã khai ra cho họ.

11

הַיָּם	וַיִּשְׁתַּק	לָךְ	נִצְעָה	מִהֵרָ	אָלָיו	וַיֹּאמְרוּ
biển	đề-biến	với-người	cho-người	Chúng-tôi-phải-làm-gì	với-ông	Và-họ-nói
H3220	H8367			H4100	H0413	H0559

וְסַעַר:	הוֹלָךְ	הַיָּם	כִּי	מַעֲלִינוּ
bão-tổ-dữ-dội	càng-lúc-càng	biển	vì	lặng-yên-cho-chúng-tôi
H5590	H1980	H3220		

Vậy họ nói rằng: Chúng ta sẽ làm gì về người, hầu cho biển yên lặng cho chúng ta? Vì biển càng động thêm mãi.

12

הַיָּם	וַיִּשְׁתַּק	הַיָּם	אֶל-	וְהַטִּילָנִי	שָׂאוּנִי	אֵלֵיהֶם	וַיֹּאמְרוּ
lặng-yên	thì-biến-sẽ	biển	xuống	và-quăng-tôi	Hãy-nhắc-tôi-lên	với-họ	Và-ông-nói
H3220	H8367	H3220	H0413	H2904	H5375	H0413	H0559

הַזֶּה	הַגָּדוֹל	הַסָּעַר	בְּשָׁלִי	כִּי	אָנִי	יֹדַעַת	כִּי	מַעֲלִיכֶם
này	lớn	cơn-bão	vì-tôi	rằng	tôi	tôi-biết	vì	cho-các-người
H2088			H7945		H0589	H3045		

עַלֵיכֶם:
đã-đến-trên-các-người

Người trả lời rằng: Hãy bắt lấy ta; hãy ném ta xuống biển, thì biển yên lặng cho các anh; vì ta biết rằng ấy là vì có ta mà các anh đã gặp phải trận bão lớn này.

13

הַיִּבְשָׁה	אֶל-	לְהָשִׁיב	הַנְּאֻשִׁים	וַיַּחֲתִרוּ
đất-liền	vào	để-đưa-tàu-trở-lại	những-người-ấy	Nhưng-những-người-ấy-cố-chèo
H3004	H0413	H7725	H0376	H2864

עֲלֵיהֶם:	וְסַעַר	הוֹלָךְ	הַיָּם	כִּי	יָכֹל	וְלֹא
chống-lại-họ	bão-tổ-dữ-dội	càng-lúc-càng	biển	vì	thể-được	nhưng-không
	H5590	H1980	H3220		H3201	H3808

Những người ấy bắt tay chèo vào bờ; song không được, vì biển càng nổi lên nghịch cùng họ mãi.

14

נָא	אֶל-	יְהוָה	אָנֹכִי	וַיֹּאמְרוּ	יְהוָה	אֶל-	וַיִּקְרְאוּ
[đừng]	xin-đừng	Giê-hô-va	Xin	và-nói	Giê-hô-va	với	Bấy-giờ-họ-kêu-cầu
H4994	H0408	H3068	H0577	H0559	H3068	H0413	H7121

דָּם	עַלֵינוּ	תִּתֵן	וְאֶל-	הַזֶּה	הָאִישׁ	בְּנַפְשׁוֹ	נֹאכְרָה
máu	trên-chúng-tôi	đổ	và-xin-đừng	này	của-người	vì-mạng-sống	đề-chúng-tôi-chết
H1818		H5414	H0408	H2088	H0376	H5315	H0006

עָשִׂיתָ:	חַפְצָתָ	כְּאֲשֶׁר	יְהוָה	אֵתָהּ	כִּי-	נִקְיָא
Ngài-đã-làm	điều-Ngài-muốn	đã-làm-theo	Giê-hô-va	Ngài	vì	vô-tội
			H3068			

Họ bèn kêu cầu Đức Giê-hô-va mà rằng: Hỡi Đức Giê-hô-va, chúng tôi nài xin Ngài, chúng tôi nài xin Ngài chớ làm cho chúng tôi chết vì cơ mạng sống của người này, và chớ khiến máu vô tội đổ lại trên chúng tôi! Hỡi Đức Giê-hô-va, vì chính Ngài là Đấng đã làm điều mình muốn.

מְעַפֵּוֹ:	הַיָּם	וַיַּעֲמֵד	הַיָּם	אֶל-	וַיִּטְלֵהוּ	יִזְנָה	אֶת-	וַיִּשְׂאוּ	15
lặng-cơn-giận-dữ	biển	và-biển	biển	xuống	và-quảng-ông	Giô-na	[nhấc]	Rồi-họ-nhấc	
H2197	H3220	H5975	H3220	H0413	H2904	H3124	H0853	H5375	

Đoạn họ bắt Giô-na, quăng xuống biển, thì sự giận dữ của biển yên lặng.

יְהוָה	אֶת-	גְּדוֹלָהּ	יִרְאָה	הָאֲנָשִׁים	וַיִּירָאוּ	16
Giê-hô-va	[kính-sợ]	rất-lớn	đều-kính-sợ	những-người-ấy	Bấy-giờ-những-người-ấy	
H3068	H0853		H3373	H0376	H3372	

נְדָרִים:	וַיִּדְרֹו	לְיְהוָה	זָבַח	וַיִּזְבְּחוּ-
lời-hứa-nguyện	và-họ-hứa-nguyện	cho-Giê-hô-va	sinh-tế	và-họ-dâng
H5088	H5087	H3068	H2077	H2076

Vì vậy mà những người ấy rất kính sợ Đức Giê-hô-va. Họ dâng của lễ cho Đức Giê-hô-va, và hứa nguyện cùng Ngài.

וַיְהִי	יִזְנָה	אֶת-	לְבָלַעַ	גְּדוֹל	דָּג	יְהוָה	וַיִּמַן	17
và-Giô-na-ở	Giô-na	[nuốt]	để-nuốt	lớn	một-con-cá	Giê-hô-va	Và-Giê-hô-va-sắp-đặt	
H1961	H3124	H0853	H1104		H1709	H3068	H4487	

לְיָמֵי:	וּשְׁלֹשָׁה	יָמִים	שְׁלֹשָׁה	תְּרֵינִי	בְמִעְיָ	יִזְנָה
đêm	và-ba	ngày	ba	con-cá	trong-bụng	Giô-na
H3915	H7969	H3117	H7969	H1709	H4578	H3124

(2:1) Đức Giê-hô-va sắm sửa một con cá lớn đặng nuốt Giô-na; Giô-na ở trong bụng cá ba ngày ba đêm.